

???????? ?? ???? (???? ??????)

21 ?????? 2016 ??????(\*)

„????????????? ?????????? — ??????? ????????? — ?????? ?????? ?????????????? ?????????? —  
????? ?????????????? ??? — ??????? ?? ?????????????????? — ????? 13, A, ????????? 1, ?????? ?) —  
????????????????? ?? ?????????? ?? ???????, ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?  
????????????? ??????????????, ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ??? ?? ??????  
????????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? — ?????????? ?? ?????????? ?? ??????? ? ?? ??????,  
?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ? ?????????????? ?????????????? — ??????????????,  
????????????? ?? ?????????????????????? — ??? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ?????????????? ??????“

?? ???? C335/14

? ????????? ?????????????????? ?????????????, ????????????? ?? ????????????? ????? 267 ????? ?? Cour d'appel  
de Mons (???????) ? ??? ?? 18 ??? 2014 ?, ?????????? ? ????? ?? 11 ??? 2014 ?, ? ?????????? ??  
????????????????? ?? ??????

## Les Jardins de Jouvence SCRL

??????

État belge,

? ?????????????????? ??:

AXA Belgium SA,

?????? (????? ???????),

????????? ?? ??: T. von Danwitz, ?????????????? ?? ?????????? ???????, ?????????????? ?????????????? ??  
????????????????? ?? ?????? ???????, D. Šváby, A. Rosas, E. Juhász ? C. Vajda (?????????????), ??????,

????????????? ??????????: Y. Bot,

?????????: V. Tourrès, ??????????????????,

????????? ?????????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ? ? ?????????????? ?????????????? ?? 3  
??? 2015 ?,

????? ??? ?????????? ??????????????, ??????????????:

- ?? Les Jardins de Jouvence SCRL, ?? L. Strepenne ? G. Lardinois, avocats,
- ?? Axa Belgium SA, ?? P. Meessen ? C. Goossens, avocats,
- ?? ?????????????????? ??????????????????, ?? M. Jacobs, C. Pochet ? J. C. Halleux, ? ??????????????  
?? ??????????????????,
- ?? ?????????????????? ??????????, ?? F. Dintilhac ? L. Lozano Palacios, ? ?????????????? ??  
?????????????????,

???? ???? ?????? ????????????? ?? ?????????? ???????, ????????????? ? ??????????  
?????????? ?? 9 ??? 2015 ?.,

?????????? ???????????

**???????**

1 ????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ???? 13, A, ????????? 1,  
????? ?) ?? ????? ?????????? 77/388/??? ?? ?????? ?? 17 ??? 1977 ?????? ???????  
????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ????????? ??????  
???????? — ???? ????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ?????????: ?????? ????????? ??????  
(?? L 145, ??? 1, ?????????? ??-????????? „????? ??????????“).

2 ?????????????? ? ?????????? ? ?????????? ?? ???? ?????? Les Jardins de Jouvence SCRL  
(????????? ??-????????? „LJJ“) ? État belge [????????????? ?????????] ??????? ?????? ??  
????????????? ?? ????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? (???),  
???????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????? ??????????????  
???????? ? ??? ?????????????????? ?? ??? ?? ?????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????.

**?????? ??????**

????????? ?? ??????

3 ????????? ?? 1 ??????? 2007 ?., ?????? ????????????? ? ?????????? ? ?????????? ? ?????????????  
2006/112/?? ?? ??????? ?? 28 ????????? 2006 ??????? ?????????? ??????? ?????????? ?? ??????? ??????  
????????????????? ?????????? (?? L 347, ??? 1; ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????, 2007 ?.,  
????? 9, ??? 3, ??? 7). ????????? ?????, ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????????  
??????, ?????????????? ??? ?????? ? ?????????????? ?????????????????? ? ?????? ??????????????

4 ???? 13, ? ?? ?????? ?????????????? ??????:

„1. ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ? ??? ?????????????, ?????????????? ??  
????????????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ? ???? ?????????????? ?? ?????????????????? ??  
????????????????????? ?? ??????, ?????????????? ??-????, ?????? ? ?? ?????????????????????? ?? [?????????  
?????????] ?????????????? ?? ????????? ??????????, ?????????????? ?? ??????? ??? ?????????????????,  
????????????? ??????? ?????????????????? ?? ??????:

[...]

?) ?????????????? ?? ??????? ? ?? ??????, ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?  
????????????????? ?????????????????, ?????????????????? ?????? ??????? ?????????????? ?? ?????????????? ???????, ??  
????????????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? ??  
????????????????? ?????????? ???????;

[...]

2. [...]

?) ?????????????? ?? ??????? ??? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ??  
?????????? 1, ?????? ?), ?), ?), ?), ?), ?) ? ?), ???:

— ?? ? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ???????,

[...]“. [???????????? ??????]

???????????? ??????

5       ???? 44, ????????? 2 ?? ????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ?????????? (Moniteur belge ?? 27 ??? 1969 ?., ??? 7046), ? ????????????? ?? ? ????? ?? 21 ??? 2005 ?., ??????????:

„???????????????? ?? ?? ?????? ?:

[...]

2°       ???????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ?????? ?????????? ??? ????????????? ?????, ????????????? ?? ????????????? ? ????????? ?? ????????? ?????????????????? ?? ????? ?? ?????????? ????? ? ????? ?? ????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ????? ? ?????, ? ?????????? ?? ????????? ?? ????????? ?????? ??????????????, ????????? ? ????????? ?????????, ????????? ? ????? ?? ????????????????????? ?????????????? [...]“.

6       ???????????????? ?????? ?? 11 ??? 2005 ?. (Moniteur belge ?? 12 ??? 2005 ?., ??? 32180) ?????? ????????? ?? ?????? ?????? ????????????? ?????????, ????????? ?? 22 ??? 2005 ?. ????????????? ?????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ????????????? ?????? (???????? ??-???????? „???????????? ?????? ?? ???“) ??????:

„???????????????? ?? ?? ?????? ?:

[...]

2°       ???????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ?????? ?????????? ??? ????????????? ?????, ??? ????????????? ?????????????? ? ??? ?????????? ?? ?????? ? ??????????, ????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????????, ????????????? ????????? ?? ?????? ? ????????? ?? ????????????????? ??????.

???? ?? ?????? ??-???????????? ??:

—       ????????????????? ? ????????? ?? ????????? ?????????? ?? ?????? ?? ????????????? ?????;

[...]“.

7       ???? 2, ????? 1 ?? ????????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ????????? ?????????????? ??????, ?????????? ?? ?????????????? ? ????????? ?? ?????????????? ????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? (Moniteur belge ?? 26 ??? 1997 ?., ??? 17043) ? ?????????????, ?????????? ??? ????????? ? ?????????? ?????????????????? (????????? ??-????????? „???????????? ?? 5 ??? 1997 ?.“), ?????????? ?????????????? ??? ????? „????????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?????????, ?????? ?????????????? ?????????? ? ????? ? ????????? ? ?????? ?????????????? ????????? ? ?????????? ? ?????????????????? ??????, ?????? ??? ?????????????????? ? ??? ?????????????????, ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????“.

8       ???? 2, ????? 2 ?? ????????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????????? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? „????? ??? ?????????? ??????????, ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????, ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????????????????? ?? ?? ?????? ??????????????, ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????, ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ??????, ?????? ? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????????????“ ? ?????????????? ??????????

?????????? ?? ???????, ?? ????????????????? ?????? ?? ????? ?????????? ?????????????? ??  
????????????? ?? ?????????????? ????????????? ? ?? ??????????, ????????????? ? ????????????? ??????  
? ????? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ????????????? ?????, ?????? ?????? ?? ?????? ????????????? ? ??  
????? ????? ??? 60????????? ???????.

9       ???? 5, ????????? 1, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????? ?????????? ??  
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?? ??  
????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????, ? ??? 5, ?????????? 2 ? 5 ?? ?????? ??????  
????????? ???????, ?? ?????? ??? ?????????? ?????? ?? ??????????

10      ? ??? ???? ?????? 5, ????????? 2 ? ???? ?????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????????, ??  
????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ???????:

„1°       ????????, ?????? ?? ????????? ? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????;

[...]

6°       ????????, ?????????? ? ?????????? ?????,

[...]

9°       ?????????? ?? ?????????? ??, ??????? ?????????? ?????????:

[...]

c)       ????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ??????????????, ????????????? [...]“.

11       ????????? ??? 5, ????????? 5, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. ?????????  
?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ????? ?????? ?? ?????????? ?? ???????, ?????????????  
?? ?????????????? ?????????????? ? ?????????? ? ????? 10 ? ???? ?????????? ??????? ???????.

12       ????????? ??? 5, ????????? 5, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?.  
????????????????? ??????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????  
????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??, ?????? ?? ???? ?????? ??????? ??  
?????????????, ?????????? ?????, ??????, ??? ? ?????????????????? ??????????. ?????? ??? ?  
?????? ?? ??? 5, ????????? 5, ?????? ??????, ????? 4 ? ?????????????? ??????? ?????????? ?  
????????????? ? ?????? ?? ?????????? ????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????  
???????? „????????????????? ??????, ?????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ??????  
?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??  
????, ????? ? ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ??????“ (????????? ??-????????  
„????????????? ?????????????? ??????“), ??? „[?????????????] ?????????????? ?????????? ??????  
????????? ??????????“.

13       ????????? ?????????? III ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? 3 ?????????  
1998 ?. ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? 5 ??? 1997 ?. (Moniteur belge ?? 27 ?????? 1999 ?.,  
??? 2221) ? ??????????, ? ??? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ?????????  
?????????????, (????????? ??-???????? „????????? ?? 3 ????????? 1998 ?.“), ????? III,  
???????????? „????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????“,  
???? 2.2 ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ??  
????????????? ?????????? ?? ?????? ????? ? ? ???? ?????????????????? ?????? ?????????, ??  
????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ?? ??????????  
????????????? ?? ?????????? ? ?????????? ??????, ?? ?????????????? ?????????? ??  
????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????, ????? ? ?? ?????????????? ??????  
?? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????

??? ?????? ??? ?????. ?????? ???? ? ???????????? III ??? ?????????? ?? 3 ?????????? 1998 ?,  
????? ??, ????? 2.3 ? ???????????, ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????  
????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????  
??????, ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ??????????

— ??????????? ?? ?? ?????????? ?? ??, ?????? ?? ?????? ?????????????? ? ?????? ?????, ?  
????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????, ?????????????????? ??  
????????? ? ??????, ? ?????????????? ?? ?????????????? ??, ? ?????????????? ?? ?? ?? ??????????????  
?????, ?????????????? ??????? ? ?????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ?????, ??? ?  
????????????? ?? ?????????? ??????. ??? ?? ?????????, ? ?????? ?? ?????? ?? ?? ??????????  
????????, ?????????? ?? ?????????????, ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ? ?????????????????? ??  
?????? ?? ?????????????????? ?? ??????

— ??????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ?????? ??? ?????? ??????????

— ??????????? ?? ?????????? ?? ??????? ?????? ?? ??????????

14 ?? ??? ?? ?????????????? ?????????? ??????? ??????, ?? ?????? ?? ?????????? ??  
????????????? ? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????????????  
?? ??????????????

**?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ???????**

15 LJJ ? ?????????? ??? 2004 ?. ??? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?  
????????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????? ? ?????????? ??????????????  
????????????????? ? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????, ????? ? ?????????????? ??  
?????? ?????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ? ?????? ??  
?????, ?????????? ?????, ????? ? ?????????????? ??? ?????.

16 ??? ?????????? 2004 ?. LJJ ?????????? ?????????????? ??????? ?????????????????, ??  
????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????, ?????????????????? ??  
????????????????????? ?? ????. ??? ?????? ?? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????????  
????????????????? ?? ??? ?? LJJ.

17 ?? 27 ?????????? 2006 ?. LJJ ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ???  
?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ??? „Les jardins de Jouvence“.

18 ??????????? ?? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????? ?????? ?????????????? ?? ??????????  
?? ?????????????? ?? ??????, ?????????????? ?? ??? ?? ?? ??, ?????????? ?????????????  
?????, ??????????????, ??? ? ?????????????? ????. ?????? ??? ?????? ?????????? ?? ??????????????  
??, ?????? ? ?? ?????, ?????????? ?? ?? ???, ?????????????? ?????? ?????? ??????????, ? ??????  
?????????????-??, ?????????????? ? ?????????????? ?????, ??? ?? ??????????????????,  
????????????????????? ?????????, ?????????-????????, ??????? ?????, ?????? ?????? ?? ??  
????????????? ?????????????? ?? ???, ? ?????????????? ???????.

19 ? ??????? ??????? 2004 ?.—????????????? 2006 ?. LJJ ?????????? ?????????? ?????????????  
?????? ? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ? ??  
????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????  
?????

20 ?? 5 ?????????? ? ?? 14 ?????????? 2006 ?. ?????????? ?????????????????? ?????????? ??????????  
?? ?????????????????? ?????????? ?? LJJ ? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ? ??????????  
?? ??? ?? ?????????? 30 ??????? 2004 ?.—30 ?????????? 2006 ?. ?? ?????? ?? ?????????????????? ??

?????????? ?????????? ?????????????? ????? ?? ??????????????, ?? LJJ ???? ????? ??  
???????????? ?? ??? ?? ?????, ????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????, ?? ??????  
2004—2006 ?., ??? ?????, ????????? ?? ?????????????? ? ????????????????????? ?????, ????????? ??  
??????, ????????? ?? ?????????????????? ?? ????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????  
????, ?? ????????????? ?? ??? ?? ??????????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ????????? ?? ???,  
????????, ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ????? ?? LJJ ?? ????????????? ??????????  
???????????????? ?????.

21 ?? 25 ?????? 2007 ?. ?????????? ?????????????????? ?????????? LJJ, ?? ??? ?????????? ?? ?  
????????, ????????? ?? 30 ?????????? 2006 ?.

22 ?? 13 ?????????? 2007 ?. ?? LJJ ? ?????? ?????????????? ???, ?????? ?????????????? ?????????  
?? 20 ?????????? 2007 ?. ??? Tribunal de première instance de Mons.

23 ? ????????? ?? 19 ??? 2012 ?. ??? ???? ?????????? ?????????? ?? LJJ ???? ?????????????????,  
??? ???? ?????, ?? ?????????????????, ?????? ???? ????????? ?? ????????? ?????? ?? ??????????  
????, ?? ????????????? ?? ??? ?? ??????????? ?? ????? 44, ????????? 2 ?? ????????? ?? ???,  
????????, ??? ??? ???? ?? ? ????????????? ?? ?? ????????????? ????? ????????????? ?? ?????? ??  
???? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ? ??? ?????????????? ??????????????, ?????? ? ????  
?? ???? ??????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ??????????????, ?????????? ??  
????????????????????? ?? ?????????????????? ??????

24 ?? 19 ?????????? 2012 ?. LJJ ?????????? ???? ?????????? ???? Pour d'appel de Mons.

25 ???? ???? ??? LJJ ??????, ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??? ??  
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??  
????????????????? ?? ?????????????????????, ??? ???? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??  
??? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??  
????????????? ???, ?????? ???? ?????????????????? ??????, ?? ??? ??????????? ?? ?????????????? ? ??????  
?? ?????????????? ???? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????, ?????????????????????? ??????????  
????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ? ?????? LJJ ??  
????????????? ?????????? ? ?? ???? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????? ?? ???? ?? ??  
?????????? ?? ?????????? ? ?? ???? ?????????? ??? ???? ???? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??  
????????????? ?? ?????????????????????? ??????

26 État belge ???? ?? Pour d'appel de Mons ?? ?????????? ?????????? ?? LJJ, ???? ??????, ??  
????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ????? 44, ?????????? 2 ?? ?????????????? ?????????? ?? ??? ? ??  
????? ?????????????????????? ???? , ?????????????? ?? ???, ???? ???? ? ? ?????????????? ?? ???? ??????  
État belge ?????????, ?? ??? ???? ???? ?????????? ?????????????? ?? Région wallonne, ?????? ??  
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? ?? LJJ ?????????? ? ?????????? ?? ??????????????????????  
????????????????, ?????????????????? ??????, ?????? ??????????? ?? ?????????????? ??????. ?????? ????  
????????????????????? ?? LJJ ?????? ???? ?????? ?????????? ? ??????????????, ?????? ? ?????????? ??  
????????????????? ? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?/??? ?????????????? ?????????? ?  
????? ?????????? ??????????

27 ??? ???? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ???? 13, A, ?????????? 1, ?????? ?) ??  
????? ?????????????, Pour d'appel de Mons ?????? ?? ???? ?????????????????????? ? ?? ?????????? ??  
????? ?????????? ?????????????????? ??????????

„1) ?????????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????????  
????????? ?? „????? ? [...] ?????, ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ? ??????????????  
????????????????“ ?? ?????????? ?? ???? 13, ?, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ?????? ?????????????, ??? ??  
????????????????? ? ?????? ?? ?????????????? ???? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? 5 ??? 1997 ?., ??????

?????????? ????? ?????????? ?????? ??????????? ?? ?????????????, ????????????? ?? ????? ??  
?? ?????, ?????????? ????????????? ?????, ?????????????, ??? ? ??????????? ?????, ??? ?  
???? ????? ?? ? ???? ????????????? ?? ?? ????? ?????????????????? ?????, ????? ? ?????????  
???????????????? ?????, ????????????????? ??????????, ? ??? ???????, ????? ?? ?? ???????????  
???? ?? ?????, ?????????? ? ??? ?? ??????? ?? ?????????? ??? (???????????????? ??  
??????????-??, ?????????? ? ????????????? ?????, ??? ?? ?????????????????,  
???????????????????? ?????????, ???????-????????, ??????? ?????, ????? ?? ??????? ?? ?????,  
???????????? ?????????)?

2) ????????? ?? ?? ?? ??????????? ?? ????? ?????, ?? ?????????????? ?? ?? ??????????????  
? ?????? ?? ??????????? ????? ?????????? ?? ??????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????  
??? ??????? ? ? ? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ??  
????????????? ?????????“.

**?? ?????????????????? ????????**

28 ? ?????????? ??, ????? ??????? ?? ?? ?????????? ??????, ?????????????? ??????????? ??  
????????? ????? ?? ?? ?????????? ????? ??? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????  
?????? ?? ?? ??????? ? ??????, ?? ?????????, ?????????? ?? ?? ?? ?????????????? ? ?????? ??  
????????????? ????? ????? ????????????????? ? ?????????? ?????????????????, ????? ?? ?? ??????? ??  
????????? ? ?? ????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????  
?? ?????????????? ?????, ?????????? ? ?? ????????? ? ?????????? ?? ? ?????????????????? ?? ??????  
?? ?????????????? ?? ????? ?? 60????????? ??????, ??????????????? ?? ?? ????? ?????? ?? ?????  
????????????????? ?????, ????? ? ?? ?????????????????? ?????, ?????????????? ? ?? ?????, ?????????  
?? ?????????????? ?? ?????, ??????? ? ?????????????? ????? ?? ?????????????? ?? ??????????????  
????????????? ?????????????????.

29 ?? ?????? ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????? ??????, ??  
????????????????? ?? ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ? ?? ?????, ?????, ??  
???? ??????, ?? „????????? [...] ?? ?????????????????? ??????? ?? ?? ????? ??????????????,  
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????? ?????“, ? ?? ????? ??????, ??  
„????? ?????????? ?? ?????????????? ????? ? ?????????????? ?????????????“ (???????? Kingscrest  
Associates et Montecello, C-498/03, EU:C:2005:322, ? 34 ? Zimmermann, C-174/11,  
EU:C:2012:716, ? 21).

30 ???? ?? ??? ??????, ?? ?????????? ?????????????? ? ?????? LJJ ?? ? ??????????????????  
?????? ?? ??????? ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????, ?? ????????? ??  
?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?? ??????????? ?? ????? ?????????????? ?????  
????????????? ?? ?????? ? ??????? ?? ?????????? „????? ?????????????, ????????? ??  
????????????????????? ?? ?????????????? ??????? ??????“ ?? ??????? ?? ?????? ?????????????.

31 ??? ????? ?????? ?? ?? ?????????, ?? ????? ?????, ??? LJJ ?????? ? ??????? ??  
?????????? „????? ?????????????, ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ???????  
????????“, ?? ??????? ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ??????????, ? ?? ?????  
????, ??? ?????????????, ?????????????? ?? ?? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ??????????? ?????  
???? ????????????????? ? ?????????? ??????????????, ?? „????? ?????????? ?? ?????????????? ????? ?  
????????????? ?????????????“ ?? ??????? ?? ?????? ?????????????.

?? ?????????, ????????? ? ??????????????? ?? ?????????????????????? ?????????????? ?? ??????????????  
????????? ???????

32 ???-?????? ??????? ?? ?? ???????, ?? ????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ?????  
?????????? ?? ?????????? ????? ?????????, ??? ????? ?? ??????????? ?? ??????????????????? ??

????????????, ????? ?? ?? ????????????????? ????????. ?????? ????? ?? ??????? ??????????? ??  
?????? ????????????? ?? ??????? ?????????????? ??????? ?? ?? ??????????? ?? ?????? ???????  
?????? ? ?????????????? ? ?????? (??, ??????? Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 26 ?  
???????????? ??????? ??????????).

33 ? ??? ? ?????????? ??? 13, A, ????????? 2, ????? ?) ?? ????? ?????????? ???  
???????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??  
????????? 1, ????? ?) ?? ?????? ??? ?? ??????????????, ????? ?? ?? ?????????????????? ???????,  
?? ????????????? ?? ?????? ??? ??????? ?? ????????????? ? ?????? ????????? 2, ????? ?) ???????.  
???????????? ?????? ?????? ?? ??????? ??? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ??  
????????????? ?????????????????? ?????????? ? ? ?????????????? ??? ??? ?????? (??, ???????  
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 27 ? ????????????? ??????? ??????????).

34 ?????????????? ??? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ?????? ?????????? ????????????? ??  
???????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??  
?????????????, ?????? ?? ?? ?????????????????? ??????? (??, ? ??? ???? ???? Kingscrest  
Associates ? Montecello, C?498/03, EU:C:2005:322, ? 51 ? ????????????? ??????? ??????????).

35 ? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????, ?? ?? ?????????????????? ??  
????????????????????? ?? ??????????????, ????? ?? ?? ?????????????????? ???????, ??????????????  
??????, ? ?????????????? ? ??????? ?? ?????? ? ?? ?????????? ?? ?????????????? ???????????,  
?????? ?? ??????? ??????? ??????? ????????. ??? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??  
????????????? ?????????????? — ?????????????? ?? ?????????????, ?????????? ?? ??????????????????,  
????????? ?? ?????????????????????????????? — ?????????????? ??????? ?? ?????????? ??  
????????????? ?????????????????????? ????, ??????????????????, ?? ?????? ?????????????????????? ????,  
????????????????? ?????? ?????????, ??? ?? ??? ?????????? ?? ?????? ????, ????? ? ??????,  
?? ?????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??  
????????????????????????????? ??? ???? ??? ?????? ?????????????????????????? ?????????? (??????  
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 31 ? ????????????? ??????? ??????????).

36 ??? ?????? ? ??? ???? ?? ?? ?????? ?????????? ??? ? ??????, ?? ? Région wallonne  
????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???, ?????????????? ?????? ? ?????????  
????????? ?? ?????????? ?? ??? ? ??? ??????? ??????, ????? ?? ?? ?? ??????????????  
????????????? ?????? ?? ?????? ? ?????? ?? ?????????????? ???.

37 ? ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????, ?????????, ????? ?? ?????? — ?????  
????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? — ?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ???  
????????? ?????????????? ?? ?????????? „?? ? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???“,  
?? ? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ??,  
????? ?????????????? ?????????????????? ???, ?? ??????? ?? ?? ??????? ?????????? ??????? ?  
?????. ?? ?????????????? ?? ??????, ?????????, ??? ?? ?? ?????? ?? ?????????????? — ?????  
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? — ?? ?????? ?? ??? ?????????? ? ?????  
????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ???, ??? ? ??  
????????????????? ??????.

38 ?? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ? ?????????????????????, ??????  
?? ?? ?????? ?????????? ? ??????, ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????????????????? ??????????, ??  
?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ??  
????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????.

39 ?? ?????????? ??-????????? ?? ??????????????????, ?? ?????????? ?? ?????????????? ?  
?????? ?? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?? LJJ ?????????? ??????? ? ??? ?????? ?  
?? ?? ?????????? ??????? ? ?? ??? ?????????? ?????? ?? ??????????????, ?????? ?? ??







?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????, ????? ????? ?????????? ? ??-  
????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ??????????????, ????? ?? ????????? ?? ??????  
?????????????, ??? ?????, ????? ????? ?? ????? ?? ?????????? ???, ??????? ?????????? ??  
????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??????  
????? ?????????????? ?? ?????????????, ? ????? ?????? ? ?????????????? ? ??? ???, ?????? ??????????  
????????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????  
????????????????.

49 ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????????  
????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??? ??????, ?????? ?????????????????? ?? ?  
????????????????? ?????????? ??, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ??? (??, ?????????  
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ? 48 ? ?????????????? ?????????? ??????????).

50 ? ??????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ? ?????? ?? LJJ ?  
????????????????? ?? ???????, ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ??????????, ?? ?????? ??  
????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????, ?????????????? ??  
????????????????, ?????? ?????????????? ?? ?????????? ? ?????, ?????????????? ?? ?????? ??????????????, ?????? ??  
????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????.  
??? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ??????????  
?? ?????????? ?? ??? ?? ?????????????????? ???????????.

51 ?????????? ?????????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ???????, ?????  
????????????????? ?? ???????, ?????????????? ?? LJJ ? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????????? ??  
????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????, ?????? ?????????? ?????????? ?? ??????????????????  
????????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????,  
????? ? ?? ?????? ?????. ?????? ?????????? ??-????????????? ?? ??????????????-????, ?????????????? ?  
????????????????? ?????, ?????? ?? ?????????????????????, ?????????????????????????? ??????????, ?????????-?????????,  
????????? ?????, ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????, ? ?????????????? ?????????.

52 ? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????? ????? 13, A, ?????????? 2, ?????  
?), ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??  
????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ???????, ?????????? ??-????????????? ? ????? 13, A, ?????????? 1,  
?????? ?) ?? ?????????????? ?????????????, ??? ?????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????????? ??  
????????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ???????, ?? ?????????????????  
????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????, ?????? ?????????? ??  
?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ? ??? ?????????? ?????????? ??  
?????????????????????, ?????????? ?? — ?????? ?????? ? ?????????????????? ?? ????? 13, A, ?????????? 1, ?????? ?)  
?? ?????????????????? ????????????? — ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ??????, ?????? ?? „?????  
?????????“ ??? ?????? ????? „????? ??????“ ? ?????????? ? ??? ?????????? (??, ? ?????? ??????  
????????? Ygeia, C?394/04 ? C?395/04, EU:C:2005:734, ? 26).

53 ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ???????, ?????????? ? ?????? 51 ??  
????????????????? ?????????, ?????????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??  
????????????????? ?????????????? ?????????? ??????. ?? ??????, ??? ?????????????????? ?? ??????????,  
????????????????? ?? ?????????????????? ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??-????????????? ???  
????????????????? ?????? ? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????.

54 ??? ??????? ? ?????? ??????? ?? ?? ??????????, ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? LJJ ?  
Axa ?????????????? ?? 3 ?????????? 1998 ?. ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?????,  
?????? ?? ?????????? ? ?????????????????????? ?? ??????, ? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??  
????????????????? ?????????? ???-?????? ?????? ??? ??????????, ?????? ? ? ?????????????????? ?? ?????????  
?????? ?? ?????????????????. ??? ?????????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????  
????????, ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????????

????? 13, A, ????????? 1, ????? ?) ?? ????? ????????? 77/388/??? ?? ?????? ?? 17 ???  
 1977 ?????? ??????? ?????????????? ?? ??????????????????? ?? ?????????? ??????  
 ??????? ?????????? ?????? ????????? — ????? ????????? ?? ?????? ?????? ?????????????  
 ??????????: ??????? ?????????? ???????, ??????? ?? ?? ????????? ? ???????, ?? ??  
 ?????????????, ????????????? ?? ??? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ??????????? ????? ?????  
 ??????????????? ? ?????????? ?????????????????, ?? ?????? ??????????????? ????????????? ??????  
 ?? ?????????? ? ?????? ??-???????????? ?? ?????????????? ? ?????????????? ?????????? ?????????  
 ????? ? ?????????????????????? ???????????????, ?????, ?????? ?? ?????????? ? ?????????????????? ??  
 ??????? ?? ?????????????????, ????????????? ?? ?????????????? ?????, ?????? ?? ?? ?????????? ??  
 ?????????????????????? ?? ?????????????? ??????????????. ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??  
 ??????????? ?? ?????????? ????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????, ??? ??-????????????  
 ??????????????, ?????? ??????????? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ?????????????? ????? ??  
 ??????? ?? ?????????????? ??????????? ?????????????????? ?????????????? ??????? ???????, ?? ? ???  
 ??????????? ?? ??????? ? ??????????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ????? ? ???  
 ??????????????????? ?? ???????????????, ??????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ???????

?????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ?????????????? ??????.

? ???? ?????????? ?? ? ?? ?????????? ???? ? ? ?????????????????? ?? ??? ?? ??????????????  
? ?????? ?? ?????????? ???? ???? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??  
?????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?? ??????????? ?????????????? ??? ????????? ??  
???????? ?? ?????????????? ???????.

????????

\* ???? ?? ??????????????????: ???????.